

༄༅། །འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

**Soutra du grand véhicule intitulé
Noble Longévité et sagesse incommensurables
(Aryaparimitayurjnyana)**

		2
--	--	---

༄༄༄ །རྒྱ་ཀར་སྐད་དུ། ལྷ་རྩུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷ་ཡུར་རྫོག་རྒྱ་མ་མ་དུ་ཡུ་ན་སྐྱ་ཏ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་
gya kar ké tou aryaparimitayour jnyana nama mahayana soutra peu ké tou p'ak pa tsé tang yé shé pak

En sanskrit : Aryaparimitayur jnyana nama mahayana sutra

En tibétain :

ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། །སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འདི་སྐད་
tou mé pa shé dja wa t'ek pa tchen peu do sang gyé tang djang tchoup sem pa t'am tché la tchak tsel lo di ké

Hommage à tous les bouddhas et bodhisattvas.

Une fois,

བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན་ཇོ་ཏའི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན། །
dak ki t'eu pa tu tchik na tchom den dé nyen tou yeu pa na jeté tsel gueun mé sé djin kyi kun ga ra wa na

j'ai entendu ces paroles.

Le Bhagavan séjournait dans le parc de Jeta, en l'enceinte Complète Joie d'Anathapindada à Shravasti,

དགོ་སྒོང་བརྒྱ་ཕྱག་ཕྱེད་དང་བཅུ་གསུམ་གྱི་དགོ་སྒོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་

gué long gya trak tché tang tchou soum kyi gué long ki guen dun tchen po tang djang tchoup sem pa sem pa tchen po

avec un suprême sangha monastique de 1250 moines pleinement ordonnés ainsi qu'un très grand nombre de bodhisattvas et de mahasattvas.

རབ་ཏུ་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ། །དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་གྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་ལྷུ་ལ་པ།

rap tou mang po tang t'ap tchik tou shouk so té né tchom den dé kyi djam pel sheun nour kyour pa la ka tsel pa

C'est alors que le Bhagavan s'adressa à Manjushri Kumarabhuta : « Manjushri, en direction

འཇམ་དཔལ་སྒྲིང་གི་ཕྱོགས་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སོགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ན་དེ་བཞིན་

djam pel teng ki tchok na djik ten kyi k'am yeun ten pak tou mé pa la sok pa shé dja wa shik yeu té té na té shin

du zénith, il existe un monde appelé Accumulation de qualités incommensurables. C'est là que demeure le *tathagata*, arhat, authentique et parfait bouddha « Roi

གཤམ་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ངེས་པའི་གཟི་བརྗིད་

shek pa dra tchom pa yang tak par dzok pé sang gyé tsé tang yé shé pak tou mé pa shin tou nam par ngé pé zi dji

resplendissant à la longévité et à la sagesse incommensurables et absolument certaines (*Aparimitayurjnyana suvinish chita tejoraja*) ». Il maintient sa longévité et

ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་ཏེ་ཚེ་འཇིག་ཅིང་མཐར་ཕྱིན་པར་གཞེས་ཏེ་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱང་སྟོན་ཏོ། ། །འཇམ་དཔལ་

kyi gyel po shé dja wa shouk té tsé dzin tching t'ar tchin par shé té sem tchen nam la tcheu kyang teun to djam pel

demeure jusqu'à la limite de celle-ci, enseignant également le Dharma aux êtres sensibles.

གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ཉོན་ཅིག །འཇམ་བུའི་སྤིང་འདིའི་མི་རྣམས་ནི་ཚེ་ལྷུང་བ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་ལྷུང་བ་ཤ་སྟག་སྟེ། དེ་དག་

sheun nour kyour pa nyeun tchik dzam pu ling di mi nam ni tsé t'oung wa lé tsé lo gya t'oup pa sha tak té té tak

« Manjushri Kumarabhuta, écoute ! Les humains de ce continent des Jambosiers ont une longévité des plus courtes, ils ne peuvent vivre qu'une centaine d'années.

ལས་ཀྱང་ཕལ་ཆེར་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བར་བསྟན་དོ། །འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་དེ་བཞིན་གསེགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་

lé kyang p'el tcher tu ma yin par tchi war ten to

Pour la plupart d'entre eux, la mort survient prématurément.

djam pel sem tchen kang tak té shin shek pa tsé pak tou mé pa

« Manjushri, les êtres sensibles qui écrivent ou font écrire cet enseignement du Dharma

དེའི་ཡོན་ཏན་དང་བསྐྱབས་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ཡི་གེར་འདྲིའམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་གམ།

té yeun ten tang ngak pa yong sou djeu pa shé dja wé tcheu kyi nam trang di yi ker dri am yi ker drir djouk kam

intitulé *Énoncé complet des louanges et qualités du tathagata Longévitité incommensurable (Aparimitayus)*, ceux qui écoutent juste son titre, ceux qui l'ayant lu l'ont

མིང་ཅམ་ཡང་ཉན་ཏམ་སྟོག་པ་ནས་སྟེགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ་བྱིམ་ན་འཆང་བར་བྱེད་དམ།

ming tsam yang nyen tam lok pa né lek pam la tri té k'yim na tchang war djé tam

copié pour en faire un recueil et qui gardent [celui-ci] à la maison, ceux qui l'honorent de fleurs, de fragrances, d'encens et de guirlandes, tous ces êtres, à l'épui-

མེ་དོག་དང་།

mé tok tang

བདུག་པ་དང་།

douk pa tang

སྒོས་དང་། སྤང་བ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་རོ། །འཇམ་དཔལ་

peu tang treng wa nam kyi tcheu par gyour wa té tak ki tsé yong sou sé pa lé tsé lo gya t'oup par gyour ro djam pel

sement de leur longévité, pourront vivre cent ans de plus.

« Manjushri, les êtres sensibles

སེམས་ཅན་གང་དག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟེ་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་ཐོས་པར་

sem tchen kang tak tsé tang yé shé pak tou mé pa shin tou nam par ngé pa zi dji kyi gyel peu tsen gya tsa gyé t'eu par

qui entendent les 108 épithètes [du bouddha] Roi resplendissant à la longévité et à la sagesse incommensurables et absolument certaines, ces [êtres] verront aussi

གྱུར་བ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡང་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ།

kyour pa té tak ki tsé yang p'el war gyour ro

leur vie prolongée.

སེམས་ཅན་གང་དག་ཚེ་ཟད་ཀར་མཚན་འཆང་བར་འགྱུར་བ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡང་

sem tchen kang tak tsé sé kar tsen tchang war gyour wa té tak ki tsé yang

Les êtres sensibles qui retiennent ces épithètes alors que leur longévité s'épuise, ces [êtres] verront

ནམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ།

nam par p'el war gyour ro

également leur vie vraiment prolongée.

།འཇམ་དཔལ་དེ་ལྷ་བས་ན་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་རིགས་ཀྱི་སྲུ་མོ་ཚེ་རིང་བར་འདོད་པ་དེ་དག་དེ་བཞིན་

djam pel té ta wé na rik kyi pou am rik kyi pou mo tsé ring war deu pa té tak té shin

« Manjushri, par conséquent, si ces fils et filles de noble filiation désirant une longue vie entendent ou écrivent les

གཤམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ཉན་ཏམ་ཡི་གེར་འདྲིའམ། ཡི་གེ་འདྲིར་འཇུག་ན་དེ་དག་གི་ཡོན་ཏན་དང་

shek pa tsé pak tou mé pa té tsen gya tsa gyé nyen tam yi ker dri am

yi ké drir djouk na té tak ki yeun ten tang

108 épithètes du *tathagata* Longévitité incommensurable ou les font écrire, ils en actualiseront les qualités et excellences.

ལེགས་པར་འགྱུར་བ་ནི་འདི་དག་གོ།

lek par gyour wa ni di tak ko

།ཨོྲ་མོ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞུ་ཡུར་རྣམས་ལ་བུ་བུ་ལྷོ་ཏ་ཏེ་ལོ་རྒྱུ་ཡ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya

ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ།

tathagataya

ཨརྩ་ཏེ། སེ་སྤྱུང་ལྷུང་ལ། ཏཏུ་ཟ། ཨོ་ཕུ་ཏེ་ཕུ་ཏེ་མ་དུ་ཕུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་ཕུ་བྱ་རྩོ་ན་སེ་སྤྱུང་།
arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa

རོ་པ་ཙྗེ་ཏེ། ཨོ་སར་སེ་སྤྱུང་པ་རི་ཕུརྩོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྱུང་ཏེ་སྤྱུང་བ་བེ་ཕུརྩོ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་ཕུ་རེ་སྤྱུང་།
tchité om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

འཇམ་པེ་ཤིན་ཤེཀ་པེ་མཚན་པ་ཏུ་ཏུ་པོ་ཏི་ཏུ་ཏུ་ལ་ལ་ཞིག་ཡི་ཀེར་དྲི་འཇམ། ཡི་ཀེར་དྲིར་འཇུག་གམ།
djam pel té shin shek pé tsen gya tsa gyé po di tak kang la la shik yi ker dri am yi ker drir djouk kam

« Manjushri, ceux qui écrivent ou font écrire les 108 épithètes du *tathagata* [Longévité incommensurable], ceux qui les ont mises par écrit pour en faire un recueil,

སྒྲེགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ་བྱིས་ན་འཆང་ངམ།

lek pam la tri té k'yim na tchang ngam

le gardent à la maison et le lisent, à l'épuisement de leur longévité, pourront vivre cent ans de plus.

སྒྲོག་པར་གྱུར་པ་དེའི་ཚེ་བཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་ཟུབ་པར་འགྱུར་ཏེ་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་

lok par kyour pa té tsé sé pa lé tsé lo gya t'oup par gyour té di né shi

Ainsi, lors du transfert posthume,

ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སོགས་

p'eu né kyang té shin shek pa tsé pak tou mé pé sang gyé kyi shing djik ten kyi k'am yeun ten pak tou mé pa la sok

ils renaîtront dans le champ de bouddha du *tathagata* Longévité incommensurable – le monde Accumulation de qualités incommensurables. »

པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ།

par kyé war gyour ro

ཨོཾ་ན་མོ་རྣ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ཡུར་རྣམ་ལྷུ་བི་ནི་བྱེ་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྣ་རྣ་ཡ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejourajaya

ཏ་རྣ་ག་ཏུ་ཡ།

tathagataya

ཨར་ཏེ། སྨྲ་སྨྲ་བུད་རྒྱལ། ཏུ་ཐུ་ཨློ་ཡུ་ཏུ་ཡུ་ཏུ་མ་ཏུ་ཡུ་ཏུ་ཨ་པ་འི་མི་ཏུ་ཨླུ་ཡུར་ཡུ་ཏུ་རྣམ་འུ་ཕུ་ལོ་པ་ཅི་ཏེ།
arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨློ་སར་སྨྲ་ར་པ་འི་ཕུརྒྱུ་རྩིས་ཏེ་ག་ག་ར་ས་ཐུརྒྱ་ཏེ་སྨྲ་བ་བེ་ཕུརྒྱུ་མ་ཏུ་ར་ཡ་པ་འི་བྲ་འེ་སྨྲ་ཏུ།
om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐོག་དགུ་བཅུ་ཅུ་དགུས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱེངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་
yang té tsé sang gyé djé wa trak gou tchou tsa gu gong pa tchik tang yang tchik ki tsé tang yé shé pak tou mé pé

À ce moment-là, 990 millions de bouddhas énoncèrent également ce soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables*, à l'unisson avec une même intention.

མདོ་ཐེ་འདི་གསུངས་སོ།

do dé di soung so

ཨོྲཱོ་ཀ་ཨོྲཱོ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲཱུ་ཡུར་རྣམ་ཀ་ལུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྫོ་རྣམ་རྣམ་ཡ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya

ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡ།

tathagataya

ཨཱཱ་ཏེ།

arhaté

སེ་སྤྲུལྱི་བུད་རྣམ་ཡ།

samyak sam bouddhaya

ཏཏ་ཐ།

tadyatha

ཨོྲཱོ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་དུ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲཱུ་ཡུར་པུ་རྩེ་རྣམ་

om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa

ན་སེ་རྣམ་རོ་བ་ཅི་ཏེ།

tchité

ཨོྲཱོ་སཱ་ཅ་སེ་སྤྲུལྱི་ར་པ་རི་ཤུརྣམ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་སེ་སྤྲུལྱི་ཏེ་སྤྲུལྱི་བ་བི་ཤུརྣམ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བུ་རི་སྤྲུལྱི་

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཤྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཚུ་བཞིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་

yang té tsé sang gyé djé wa trak gyé tchou tsa shi gong pa tchik tang yang tchik ki tsé tang yé shé pak tou mé pé

À ce moment-là, 840 millions de bouddhas énoncèrent également ce soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables*, à l'unisson avec une même intention.

མདོ་མྱེ་འདི་གསུངས་སོ།

do dé di soung so

འོ་མོ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨ་ཡུར་རྣོ་ན་སུ་བི་ནི་བྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རྣོ་ལ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya

ཏ་ཐ་ག་ཏུ་ཡ།

tathagataya

ཨཱ།

སྐྱུ་མྱེ་བུད་རྣོ་ལ།

arhaté samyak sam bouddhaya

ཏཏ་ཐ།

tadyatha

ཨོ་ཤུ་ཏུ་ཤུ་ཏུ་མ་ཏུ་ཤུ་ཏུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨ་ཡུར་ཤུ་ཏུ་རྣོ་ན་སྐྱུ་མྱེ་བ་

om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa

ཙ་ཏེ།

ཨོ་སཀ་སྐ་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུ་རྒྱ་ཉེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྒྱ་ཏེ་སྐ་རྒྱ་བ་བི་བྱུ་རྒྱེ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བྱ་རི་སྐ་དུ།

tchité om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་ཅུ་ཅུ་བདུན་གྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་

yang té tsé sang gyé djé wa trak dun tchou tsa dun kyi gong pa tchik tang yang tchik ki tsé tang yé shé pak tou mé

À ce moment-là, 770 millions de bouddhas énoncèrent également ce soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables*, à l'unisson avec une même intention.

པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།།

ཨོ་ན་མོ་རྣ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ཡུར་རྒྱ་ན་སུ་བི་ནི་བྱེ་ཏ་ཏེ་ཚོ་རྣ་རྣ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་དུ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ།

pé do dé di soung so Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté

མི་ལྷན་ལུང་རྒྱ་ཡ། ཏཱ་ལྷ། ཨོྃ་ཕུ་ཏུ་ཕུ་ཏུ་མ་དུ་ཕུ་ཏུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་ཕུ་ཏུ་རྣོ་ན་སི་རྣོ་རོ་པ་ཅི་ཏེ།
samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོྃ་སར་སི་སྐ་ར་པ་རི་ཕུ་རྣོ་རྣོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལུ་རྣོ་ཏེ་སྐ་རྣོ་བ་བི་ཕུ་རྣོ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བྲ་རི་སྐ་དུ།
om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་རྒྱལ་ཅུ་ཅུ་ལྷས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་
yang té tsé sang gyé djé wa trak trouk tchou tsa ngé gong pa tchik tang yang tchik ki tsé tang yé shé pak tou mé pé do

À ce moment-là, 650 millions de bouddhas énoncèrent également ce soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables*, à l'unisson avec une

ཇེ་འདི་གསུངས་སོ།

dé di soung so

même intention.

ཨོཾ་ནམ་མཁུན་ག་བ་ཏེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུར་རྣམ་ལུ་བི་ནི་བྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྣམ་ལ། ཏ་སྤ་ག་ཏུ་ཡ། ཨུ་ཏེ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté

སྐྱེ་ལྷན་བྱུང་རྣམ་ལ།

samyak sam bouddhaya

ཏད་ཅེ།

tadyatha

ཨོཾ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་དུ་པུ་རྩེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུར་པུ་རྩེ་རྣམ་ལུ་སྤོ་རོ་བ་ཅི་ཏེ།

om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོཾ་སཀ་སྐྱེ་ར་བ་རི་བུ་རྣམ་ལུ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལུ་ཏེ་སྤོ་རོ་བ་བི་བུ་རྩེ་མ་དུ་ན་ཡ་བ་རི་བུ་རི་སྤོ་དུ།

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཤྲག་ལྔ་བཅུ་ཙུ་ལྔ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱེངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་

yang té tsé sang gyé djé wa trak nga tchou tsa ngé gong pa tchik tang yang tchik ki tsé tang yé shé pak tou mé pé do

À ce moment-là, 550 millions de bouddhas énoncèrent également ce soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables*, à l'unisson avec une

ཟེ་འདི་གསུངས་སོ།

dé di soung so

même intention.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞཱ་ཡུར་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་བྱི་ཏ་ཏེ་ལོ་རྫོ་ལ། ཏ་སྐ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté

སྐ་ལྷ་སྐྱི་བུད་རྫོ་ཡ།

samyak sam bouddhaya

ཏཏ་ལ།

tadyatha

ཨོ་ཤུ་རྩེ་ཤུ་རྩེ་མ་དུ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞཱ་ཡུར་ཤུ་རྩེ་རྫོ་ན་སྐ་སྐྱི་རོ་པ་ཅི་ཏེ།

om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོཾ་སཀ་སུ་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུང་ན་མཐོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུང་ཏེ་སྐྱ་བུ་བ་བི་བྱུང་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བུ་རི་སྐྱ་དུ།

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཕྱག་བཞི་བརྩུ་ཅུ་ལྷན་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་

yang té tsé sang gyé djé wa trak shi tchou tsa ngé gong pa tchik tang yang tchik ki tsé tang yé shé pak tou mé pé

À ce moment-là, 450 millions de bouddhas énoncèrent également ce soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables*, à l'unisson avec une

མདོ་ཟེ་འདི་གསུངས་སོ།

do dé di soung so

même intention.

ཨོཾ་ན་མོ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞུ་ཡུར་རྣམ་ལྷན་སུ་བི་ནི་བྱེ་ཏ་ཏེ་རྫོ་རྣ་རྣ་ཡ། ཏ་ལྷ་ག་དུ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejourajaya tathagataya arhaté

མི་ལྷན་བྱུང་རྒྱལ་ཡུལ་ ཏཱ་ལྷ་སྐྱེ། ཨོཾ་པུ་ཏུཾ་པུ་ཏུཾ་མ་དུ་ཏུཾ་ཨ་པ་རི་མི་ཏཾ་ལྷ་ཡུལ་པུ་ཏུཾ་ན་སྐྱེ་རོ་པ་ཅི་ཏེ།
samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོཾ་སཀ་སྐྱེ་ར་པ་རི་བྱུང་རྒྱལ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷན་ཏེ་སྐྱེ་བ་བེ་བྱུང་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བྱེ་རྒྱ་དུ།
om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་སུམ་ཅུ་ཅུ་དུག་གིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་
yang té tsé sang gyé djé wa trak soum tchou tsa trouk kyi gong pa tchik tang yang tchik ki tsé tang yé shé pak tou mé pé

À ce moment-là, 360 millions de bouddhas énoncèrent également ce soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables*, à l'unisson avec une

མདོ་མེ་འདི་གསུངས་སོ།

do dé di soung so

même intention.

ཨོྲཱོ་ནཱོ་མོ་རྣམ་གཤམ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲཱུ་ཡུར་རྣམ་ལྷན་གྱི་འཕྲི་ཏེ་ཨོྲཱོ་རྣམ་ལྷན་ཡ། ཏ་རྣམ་གཏུ་ཡ། ཨུཙ་ཏེ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté

སྐྱེ་ལྷན་གྱི་ཡ།

samyak sam bouddhaya

ཏད་ཤ།

tadyatha

ཨོྲཱོ་པུ་རྒྱུ་པུ་རྒྱུ་མ་དུ་པུ་རྒྱུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲཱུ་ཡུར་པུ་རྒྱུ་རྣམ་སྐྱེ་རོ་པ་ཅི་ཏེ།

om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོྲཱོ་སཀ་སྐྱེ་སྐྱེ་ར་པ་རི་ཤུལ་རྣམས་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལུ་ཏེ་སྐྱེ་བ་བེ་ཤུལ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བུ་རི་སྐྱེ་དུ།

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཤྲག་ཉི་ཤུ་ཚུ་ལྔ་སྐུ་འགྲོ་བའི་པ་གཅིག་དང་དབྱུངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་

yang té tsé sang gyé djé wa trak nyi shou tsa ngé gong pa tchik tang yang tchik ki tsé tang yé shé pak tou mé pé do dé

À ce moment-là, 250 millions de bouddhas énoncèrent également ce soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables*, à l'unisson avec une

འདི་གསུངས་སོ། ། ཨོྫ་མོ་སྟག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་བྱེ་ཏ་ཏེ་ཚོ་རྫོ་ལ། ། ཏ་སྟག་ཏུ་ཡ། ། ཨ་རྟ་ཏེ།

di soung so Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté

même intention.

སྐྱེ་བུ་སྟོན་ཏུ་ཡ། ། ཏ་ཏ་སྟ། ། ཨོ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་ཏུ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་པུ་རྩེ་རྫོ་ན་སྐྱེ་འོ་པ་ཅི་ཏེ།

samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོ་སའ་སྐ་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུང་དྲུག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུང་ཏེ་སྐ་ལྷ་བ་བི་བྱུང་མ་དུ་ན་ཡ་བ་རི་བྱ་རི་སྐ་དུ།

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཕྱག་གང་གྲུའི་སྐྱང་བཅུའི་བྱེ་མ་སྟེང་གྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་

yang té tsé sang gyé djé wa trak gang gué loung tchu djé ma nyé kyi gong pa tchik tang yang tchik ki tsé tang yé shé

À ce moment-là, 10 millions de bouddhas, aussi nombreux que les [grains] de sable de dix fleuves du Gange, énoncèrent également ce soutra [intitulé] *Noble Lon-*

དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

pak tou mé pé do dé di sounng so

ཨོཾ་ན་མོ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྱ་ཡུར་རྣམ་ལྷ་བི་ནི་བྱེ་ཏ་ཏེ་ཚོ་རྣམ་ལྷ་ཡ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya

gévité et sagesse incommensurables, à l'unisson avec une même intention.

ཏ་ཐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ། སེ་ཐུ་སྒྲི་བུད་རྒྱ་ཡ། ཏཏ་ཐ།

arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa

ཨོ་པུ་ཏུ་པུ་ཏུ་མ་དུ་པུ་ཏུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞུ་ཡུར་པུ་ཏུ་རྒྱ་ཀ་

སེ་ཐུ་རོ་པ་ཙེ་ཏེ།

ཨོ་སཐ་སེ་སྐྱ་ར་པ་རི་བུ་རྒྱ་རྒྱ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ཐུ་རྒྱ་ཏེ་སྐ་ཐུ་བ་བི་བུ་རྒྱེ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བུ་རི་སྐ་དུ།

tchité om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འདྲི་འཇམ།

kang shik tsé tang yé shé pak tou mé pé do dé di yi ker dri am

ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་ན་དེ་ཚེ་བད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་

yi ker drir djouk na té tsé sé pa lé tsé lo gya t'oup

Quiconque écrit ou fait écrire le soutra [intitulé] *Noble Longévitité et sagesse incommensurables*, à l'épuisement de sa longévitité, pourra vivre cent ans de plus ; sa vie se

པར་འགྱུར་ཏེ་ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ།

par gyour té tsé yang nam par p'el war gyour ro
prolongera vraiment.

ཨོཾ་ནཾ་མཾ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྫོ་རྫོ་ཡ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya

ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ། སཾ་སྐྱའློ་བུད་རྫོ་ཡ། ཏཏ་སྐ།

tathagataya arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha

ཨོ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་དུ་པུ་རྩེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་པུ་རྩེ་རྫོ་

om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayour pounya

ན་སཾ་རྫོ་རོ་བ་ཅི་ཏེ།

jnyana sambharopa tchité

ཨོ་སའ་སཾ་སྐྱ་ར་བ་རི་བུ་རྫོ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་སཾ་སྐྱ་ཏེ་སྐྱ་རྫོ་བ་བི་བུ་རྫོ་མ་དུ་ན་ཡ་བ་རི་

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé

བླ་རེ་སྣ་དྲུ།

maha naya pari varé svaha

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འདྲིའམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་

kang shik tsé tang yé shé pak tou mé pé do dé di yi ker dri am yi ker drir djouk

Quiconque écrit ou fait écrire le soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables* ne naîtra plus

ན་དེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་དང་གཤེན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་དུ་ནམ་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་དེ་ནམ་དུ་ཡང་མི་ཁོམ་

na té sem tchen nyel wa tang djeul song ki kyé né tang shin djé djik ten tou nam yang kyé war min gyour té nam tou yang

jamais dans les enfers, ni dans le règne animal, ni dans le monde de Yama ; il ne naîtra plus jamais privé des libertés. Dans toutes ses renaissances, quelles qu'elles

པར་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།

mi k'om par kyé par min gyour té

soient, il se souviendra de ses vies [passées].

གང་དང་གང་དུ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་འགྱུར་རོ།

kang tang kang tou kyé wa t'am tché tou kyé wa tren par gyour ro

ཨོཾ་ན་མོ།

Om namo

ཉམ་གཤམ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞུ་ཡུར་རྣམ་ལྷན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་རྫོ་རྣམ་རྣམ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨུ་རྟེ། སེ་ལྷུ་ལྷི་བུ་ད་རྣམ་ཡ། ཏཅ་ཐ།
bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha

ཨོ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་དུ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞུ་ཡུར་པུ་རྩེ་རྣམ་ལྷན་སུ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོ་སཐ་སེ་སྐ་ར་པ་རི་པུ་རྩེ་རྣམ་ཏེ་ག།
om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité om sarva samskara parishouddha

གནས་ལྷན་ཏེ་སྐ་རྣམ་བ་བི་པུ་རྩེ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བུ་རི་སྐ་དུ། གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ།
dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha kang shik tsé tang yé shé pak tou

Quiconque écrit ou fait écrire le soutra [intitulé]

པ་རི་ཤུལ་རྒྱལ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལུ་ཏེ་སྣ་བ་བེ་ཤུལ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བླ་རེ་སྣ་དུ།

pari shouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

གང་ཞིག་ཚེ་དང་

kang shik tsé tang

Quiconque écrit ou fait écrire

ཡེ་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འདྲི་འམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་ན་དེས་ཚོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་བརྒྱད་མི་བཞི་སྟོང་བྱེད་དུ་བརྟུག་

yé shé pak tou mé pé do dé di yi ker dri am yi ker drir djouk na té tcheu kyi p'oung po gyé tri shi tong djé tou tchouk pa

le soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables* fera produire la collection des 84 000 enseignements et assurera sa pérennité.

པ་དང་རབ་དུ་གནས་པར་བྱས་པ་ཡིན་ཅོ། །ཨོྫ་མོྫ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞུ་ཡུར་རྣམ་སྣ་བེ་ནི་བྱེད་ཏེ་ཇོ་རྣ་རྣ་ཡ། ཏ་སྣ་ག་དུ་ཡ།

tang rap tou né par djé pa yin no Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya

ཨརྩ་ཏེ། སེ་མྱུ་ལྷ་ལྷ་ཡ། ཏཱ་ཟ། ཨོ་ཕུ་ཏུ་ཕུ་ཏུ་མ་དུ་ཕུ་ཏུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་ཕུ་ཏུ་རྩོ་ན་སོ་རྩོ་རོ་པ་
arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa

ཅི་ཏེ། ཨོ་སར་སེ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩོ་རྩོ་ཏེ་ག་གནས་མུ་རྩོ་ཏེ་སྐྱ་རྩོ་བ་བི་ཤུ་རྩོ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བྱ་རེ་སྐྱ་དུ།
tchité om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འདྲིའམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་ན་དེའི་མཚམས་མེད་པ་ལྷ་བྱས་པ་ཡང་
kang shik tsé tang yé shé pak tou mé pé do dé di yi ker dri am yi ker drir djouk na té tsam mé pa nga djé pa yang yong

Quiconque écrit ou fait écrire le soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables* purifiera même les cinq actes [à rétribution] immédiate déjà accomplis.

ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲཱ་ཡུར་རྫོག་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྫོག་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨཱ་ཏེ།
sou djang war gyour ro Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté

སྐ་མྱུ་ལྷ་ཡ། ཏཏ་སྐ། ཨོྲཱ་ཕུ་ཏུ་ཕུ་ཏུ་མ་ཏཱ་ཕུ་ཏུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲཱ་ཡུར་ཕུ་ཏུ་རྫོག་སྐ་སྐ་རོ་པ་ཅི་ཏེ།
samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོྲཱ་སའ་སྐ་སྐ་ར་པ་རི་ཤུ་རྫོག་ཏེ་ག་གཞས་ཕུ་ཏེ་སྐ་སྐ་བ་བི་ཤུ་རྫོག་མ་ཏཱ་ན་ཡ་པ་རི་བུ་རི་སྐ་ཏཱ།
om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འདྲིའམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་ན་དེའི་སྡིག་པའི་སྤུང་པོ་རི་རབ་ཙམ་

kang shik tsé tang yé shé pak tou mé pé do dé di yi ker dri am yi ker drir djouk na té dik pé p'oung po ri rap tsam yang

Quiconque écrit ou fait écrire le soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables* purifiera même un amas de méfaits de la taille du mont Méru.

ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ།

yong sou djang war gyour ro

ཨོཾ་ནཱ་མོ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞུ་ཡུར་རྫོག་སུ་བི་ནི་བྱི་ཏ་ཏེ་ལོ་རྫོག་ཡ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya

ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ།

tathagataya

ཨུ་ཏེ། སྐ་ལྷ་སྐྱོ་བུད་རྫོག་ཡ།

arhaté samyak sam bouddhaya

ཏཏ་སྐ།

tadyatha

ཨོ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་ཏུ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞུ་ཡུར་པུ་རྩེ་རྫོག་སྐ་ལྷ་སྐྱོ་རོ་བ་ཙི་ཏེ།

om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོཾ་སཀྲ་སེ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལ་དྲམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུལ་ཏེ་སྐྱ་བ་བེ་ཤུལ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བྱ་རི་སྐྱ་དུ།

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འདྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་ན་དེ་ལ་བདུད་དམ་བདུད་གྱི་རིས་གྱི་

kang shik tsé tang yé shé pak tou mé pé do dé di yi ker dri am yi ker drir djouk na té la du tam du kyi ri kyi

Quand bien même Mara ou les dieux qui lui sont affiliés, les *yakshas* et les *rakshasas* chercheraient [à nuire] à quiconque écrit ou fait écrire le soutra [intitulé]

ལྷ་དང་གཞོན་སྐྱེན་དང་སྤོན་པོས་སྐྱགས་བལྟས་ཀྱང་སྐྱགས་རྗེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། །ཨོཾ་ན་མོ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ཡུར་རྣོན་

lha tang neu djin tang sin peu lak té kyang lak nyé par min gyour ro Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana

Noble Longévité et sagesse incommensurables, ils n'en trouveraient pas l'occasion.

ལུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་རྫོ་རྫོ་ལྷ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ། སཱ་ལྷ་ལྷི་བུད་རྫོ་ཡ། ཏཏ་ཟ། ཨོ་པུ་ཏུ་པུ་ཏུ་མ་ཏུ་པུ་ཏུ་ཨ་པ་རི་
souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé

མི་ཏ་ལྷ་ཡུར་པུ་ཏུ་རྫོ་ན་སཱ་རོ་པ་ཅི་ཏེ།
aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོ་སའ་སཱ་ར་པ་རི་པུ་རྫོ་རྫོ་ཏེ་ག་ག་ན་སཱ་རྫོ་ཏེ་སྐ་སྐ་བ་བི་པུ་རྫོ་མ་
om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté

ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྐ་རི་སྐ་ཏུ།
svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་
kang shik tsé tang yé shé pak tou mé pé do dé di yi ker
À quiconque aura écrit ou fait écrire le soutra [intitulé] *Noble Longévité*

འདྲིའམ་ཡི་གོར་འདྲིར་འཇུག་ན་དེ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཙ་དགུས་མངོན་སུམ་དུ་ལུང་སྟོན་པ་མཛད་དེ།

dri am yi ker drir djouk na té tchi wé tu kyi tsé sang gyé djé wa trak gou tchou tsa gu ngeun soum tou loung teun pa dzé té

et sagesse incommensurables, 990 millions de bouddhas annonceront la prophétie [de son éveil] au moment de sa mort, et mille bouddhas étendront leurs mains

སངས་རྒྱས་སྟོང་གིས་དེ་ལ་ཕྱག་རྒྱུང་བར་འགྱུར་རོ།

sang gyé tong ki té la tchak kyong war gyour ro

vers lui. Il se rendra de champ de bouddha en champ de bouddha. Ne nourrissez ni doutes, ni hésitations, ni incertitudes à ce propos.

།སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་འགོ་བར་མཛད་པར་འགྱུར་

sang gyé kyi shing né sang gyé kyi shing tou dro war dzé par gyour

ཏི་འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་སོམ་ཉི་དང་ཡིད་གཉིས་མ་བཟ་ཤིག།

té di la t'é tsom tang som nyi tang yi nyi ma sa shik

།ཨོ་ན་མོ་རྣ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ཡུར་རྣམ་མཁུ་བི་ནི་

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish

ལྷི་ཏ་ཏེ་རྫོ་རྣ་རྣམ་ལ། ཏ་ལྷ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ། སེ་ལྷ་སྐོ་བུད་རྣམ་ལ། ཏཏུ་ལ། ཨོ་པུ་ཏུ་པུ་ཏུ་མ་དུ་པུ་ཏུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
tchita tejorajaya tathagataya arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé

ལྷ་ཡུར་པུ་ཏུ་རྣམ་ལྷ་སེ་ལྷ་རོ་པ་ཅི་ཏེ།
aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོ་སའ་སེ་སྐོ་ར་པ་རི་བུ་རྣམ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་སེ་ལྷ་རྣམ་ཏེ་སྐོ་ལྷ་བ་བི་བུ་རྣམ་
om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté

མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བྷ་རེ་སྐོ་དུ།
svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གུ་འདྲི་འཕ།
kang shik tsé tang yé shé pak tou mé pé do dé di yi ker dri am

Quiconque écrit ou fait écrire le soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables*

ཡི་གོར་འདྲིར་འཇུག་ན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དེའི་བྱི་བཞིན་འབྲང་ཞིང་བསྐྱུང་བ་དང་། བསྐྱུབ་པ་དང་། སྐྱེད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །

yi ker drir djouk na gyel po tchen po shi té tchi shin drang shing soung wa tang kyap pa tang bé pa djé par gyour ro
sera accompagné par les quatre grands rois qui le garderont, le protégeront et le cacheront.

ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞཱ་ཡུར་རྫོན་སུ་བི་འི་བྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྫོན་ལ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏཱ་ལ། ཨ་རྩ་ཏེ། སེ་སྐྱའི་བྱུང་རྫོན་ལ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté samyak sam bouddhaya

36

ཏད་ཐ། ཨོྲཱ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་ཏཱ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞཱ་ཡུར་པུ་རྩེ་རྫོན་སེ་སྐྱ་རོ་བ་ཅི་ཏེ།

tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོྲཱ་སའ་ཅ་སེ་སྐྱ་ར་བ་རི་བྱུར་

om sarva samskara

ཏཱ་མུ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་ཏེ་སྐྱ་བ་བེ་བུ་ལྷོ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བླ་རེ་སྐྱ་དུ།

parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

གང་ཞིག་ཚེ་དང་

kang shik tsé tang

Quiconque écrit ou fait écrire

ཡེ་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འདྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་ན་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་དུ་མེད་པའི་

yé shé pak tou mé pé do dé di yi ker dri am

yi ker drir djouk na té té shin shek pa eu pak tou mé pé

le soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables* renaîtra dans le monde de Sukhavati, le champ de bouddha du *tathagata* Amitabha.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ།

sang gyé kyi shing djik ten k' am dé wa tchen tou kyé war gyour ro

ཨོཾ་ན་མོ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ཡུར་རྫོག་

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana

ལུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་རྫོ་རྫོ་ལྷ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ། སེ་ལྷ་ལྷི་བུད་རྫོ་ཡ། ཏཏ་ལ། ཨོ་པུ་ཏུ་པུ་ཏུ་མ་དུ་པུ་ཏུ་
souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé

ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷ་ཡུར་པུ་ཏུ་རྫོ་ན་སེ་སྐ་རོ་པ་ཅི་ཏེ།
aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོ་སཐ་སེ་སྐ་ར་པ་རི་བུ་རྫོ་རྫོ་ཏེ་ག་ག་ན་སེ་ལྷ་ཏེ་སྐ་བ་བི་བུ་རྫོ་
om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté

མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བུ་རི་སྐ་དུ།
svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

ས་ཕྱོགས་གང་དང་གང་དུ་མདོ་ཟེ་དགོན་མཚོག་འདི་འདྲི་བའི་ས་ཕྱོགས་
sa tchok kang tang kang tou do dé keun tchok di dri wé sa tchok
Le lieu, quel qu'il soit, où est écrit ce soutra rare et suprême se révèle même être un support

དེ་ཡང་མཚོན་ཏེན་དུ་འགྱུར་ཏེ། ལྷག་བྱ་བར་ཡང་འོས་པར་འགྱུར་རོ། །བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་བྱ་དང་རི་དགས་

té yang tcheu ten tou gyour té tchak dja war yang eu par gyour ro djeul song ki kyé né sou song wé dja tang ri tak

d'honoratation et il est ainsi digne d'hommage. Dans le règne animal, tous les oiseaux, les herbivores, qui auront entendu [ce soutra] s'éveilleront complètement à

གང་དག་གི་རྣམ་ལམ་དུ་གྲགས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་

kang tak ki na lam tou trak par kyour pa té tak t'am tché la na mé pa yang tak par dzok pé djang tchoup tou ngeun par dzok

l'éveil insurpassable, authentique et parfait.

པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ།

par tsang gya war gyour ro

ཨོཾ་ན་མོ་སྐྱ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་རྫོག་སུ་བི་ནི་བྱེ་ཏ་ཏེ་ཨོ་རྩ་རྩ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya

ཨརྩ་ཏེ། སེ་སྐྱའི་བུད་རྒྱལ། ཏདྲ་ཟླ། ཨོ་ཕུ་རྩེ་ཕུ་རྩེ་མ་དུ་ཕུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་ཕུ་རྩེ་རྩེ་ན་སེ་རྩེ་རོ་པ་ཙེ་ཏེ།
arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa

ཨོ་སར་སེ་སྐྱ་ར་པ་རི་བུ་རྩེ་རྩེ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ཕུ་རྩེ་ཏེ་སྐྱ་བ་བེ་བུ་རྩེ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བུ་རི་སྐྱ་དུ།
tchité om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འདྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་ན་དེ་བུད་མེད་ཀྱི་ལུས་སུ་ནམ་ཡང་
kang shik tsé tang yé shé pak tou mé pé do dé di yi ker dri am yi ker drir djouk na té pu mé kyi lu sou nam yang

Quiconque écrit ou fait écrire le soutra [intitulé] *Noble Longévité et sagesse incommensurables* ne renaitra jamais dans un corps de femme.

ལྷེ་བར་མི་འགྲུར་རོ།

kyé war min gyour ro

ཨོཾ་ནཱ་མོ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་རྣམ་ལྷ་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཨོ་རྣ་རྣ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཱ་ཏེ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté

སྐ་ལྷ་སྐྱོ་བུད་རྣམ་ཡ།

samyak sam bouddhaya

ཏད་ཐ།

tadyatha

ཨོ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་དུ་པུ་རྩེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་པུ་རྩེ་རྣམ་ལྷ་སྐྱོ་རོ་བ་ཅི་ཏེ།

om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོ་སཱ་ཁ་སྐྱོ་ར་བ་རི་ཤུ་རྣ་རྣ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལུ་རྣ་ཏེ་སྐ་རྣ་བ་བི་ཤུ་རྣེ་མ་དུ་ན་ཡ་བ་རི་བུ་རི་སྐ་དུ།

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

གང་ལ་ལ་ཞིག་ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་ཕྱིར་གུར་པ་ཏ་གཅིག་ཕྱིན་པ་ཕྱིན་ན།

kang la la shik tcheu kyi nam trang di tchir karshapana tchik djin pa djin na

Quiconque offre une pièce de monnaie (*karshapana*) pour cet enseignement du Dharma offre un monde trichiliocosme entièrement rempli des sept joyaux.

དེས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་

té tong soum kyi tong tchen peu djik ten

གྱི་ཁམས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་སྟེ་ཕྱིན་པ་ཕྱིན་པར་འགྱུར་རོ།

kyi k'am rin po tché na dun kyi yong sou kang té djin pa djin par gyour ro

ཨོཾ་ནཱ་མྱ་ཤེས་བཤེས་པ་རི་མི་ཏ་ཞུ་ཡུར་རྩེ་

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana

ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྩེ་ལ།

souvinish tchita tejorajaya

ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ལ།

tathagataya

ཨུ་ཏེ།

arhaté

སྐ་སྐྱའི་བུད་རྩེ་ལ།

samyak sam bouddhaya

ཏཏ་སྐ།

tadyatha

ཨོ་ཕུ་རྟེ་ཕུ་རྟེ་མ་ཏུ་ཕུ་

om pounyé pounyé mahapounyé

ཐཱེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུར་ཕུ་རྒྱ་རྩོ་ན་སྐྱ་རོ་པ་ཅི་ཏེ།

aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

སྐྱ་བ་བི་ཤུལྷེ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བུ་རེ་སྐྱ་དུ།

svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

བ་དེས་དམ་པའི་ཚེས་མཐའ་དག་མཚོད་པར་འགྱུར་རོ།

wa té tam pé tcheu t'a tak tcheu par gyour ro

ཨོྩ་སའ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྷེ་དེ་ག་ག་ན་ས་ཕུར་ཏེ་སྐྱ་

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté

གང་ལ་ལ་ཞིག་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདི་ལ་མཚོད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་

kang la la shik tcheu kyi nam trang di la tcheu pa djé par gyour

Quiconque honore cet enseignement du Dharma honore tous les Dharmas éminents.

ཨོྩ་ན་མོ་སྐྱ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུར་རྩོ་ན་སྐྱ་བི་ནི་བྱེ་ཏ་

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish

ཏེ་ཇོ་རྫ་རྫ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཀ་ཏེ། སེ་བྱ་ལྷོ་བུད་རྫ་ཡ། ཏཏྲ་ཟ། ཨོ་ཕུ་ཏུ་ཕུ་ཏུ་མ་དུ་ཕུ་ཏུ་

tchita tejorajaya tathagataya arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé

ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷུ་ཡུར་ཕུ་ཏུ་རྫོ་ན་སེ་སྐ་རོ་པ་ཅི་ཏེ།

aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོ་སཐ་སེ་སྐ་ར་པ་རི་ཕུ་རྫོ་རྫོ་ཏེ་ག་ག་ན་སེ་བུ་རྫོ་ཏེ་སྐ་སྐ་བ་བི་ཕུ་རྫོ་མ་

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté

དུ་ན་ཡ་པ་རི་བུ་རི་སྐ་དུ།

svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha

འདི་ཏྟ་ཏྟ། དཔེར་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཟིགས་

di ta té per na té shin shek pa nam par zik

Il en est ainsi : par exemple, la somme de mérites générée en honorant, par l'offrande

དང་། གཙུག་ཏོར་ཅན་དང་། ཐམས་ཅད་སྐྱོབ་དང་། ལོག་པར་དད་སེལ་དང་། གསེར་བྱབ་དང་། འོད་སྤང་དང་། རྒྱུ་བྱབ་པ་
tang tsouk tor tchen tang t'am tché kyop tang lok par té sel tang ser t'oup tang eu soung tang shakya

des sept joyaux, les *tathagatas* Vipashyin, Sikhin, Vishvabhu, Krakucchanda, Kanakumi, Kashyapa, Shakyamuni, etc., est mesurable, mais la somme de mérites

ལ་སོགས་པ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་མཚོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད་པ་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་རུས་གྱི་ཚེ་
t'oup pa la sok pa la rin po tché na dun kyi tcheu pa nam kyi tcheu pa djé pé seu nam kyi p'oung peu tsé ni drang war nu

associée à ce soutra *Longévitité et sagesse incommensurables* ne l'est pas.

དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་མི་རུས་སོ། །ཨོཾ་ན་མོ་ལྷ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་
kyi tsé tang yé shé pak tou mé pé do dé di seu nam kyi p'oung peu tsé ni drang war mi nu so Om namo bhagavaté apa-

མི་ཏ་ཡུ་ཡུར་རྫོན་སུ་བི་ནི་བྱི་ཏ་ཏེ་རྫོན་རྫོན་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ། སེ་མྱ་ལྷོ་བུང་རྫོན་ཡ། ཏཏ་ཟ། ཨོ་པུ་ཏུ་པུ་ཏུ།
rimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé

མ་ཏུ་པུ་ཏུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ཡུར་པུ་ཏུ་རྫོན་སེ་སྲ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོ་སའ་སེ་སྲ་ར་པ་རི་བུ་རྫོན་རྫོན་ཏེ་ག་ག་ན་སེ་མྱ་རྫོན་ཏེ།
pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité om sarva samskara parishouddha dharmaté

སྲ་རྫོན་བ་བི་བུ་རྫོན་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་བུ་རེ་སྲ་ཏུ། འདི་ལྷ་ལྷེ། དཔེར་ན་རིན་པོ་ཆེའི་ཕུང་པོ་རི་རབ་
gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha di ta té per na rin po tché p'oung po ri rap

Il en est ainsi : par exemple, la somme de mérites générée en offrant une

ཙམ་ཕུངས་ཏེ་ཕྱིན་པ་ཕྱིན་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་རུས་ཀྱི་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་ལྗེ་

tsam pounq té djin pa djin pa té seu nam kyi p'oung peu tsé ni drang war nu kyi tsé tang yé shé pak tou mé pé do dé di
montagne de joyaux de la taille du mont Meru est mesurable, mais la somme de mérites associée à ce soutra *Longévité et sagesse incommensurables* ne l'est pas.

འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་མི་རུས་སོ།

ཨོཾ་ནམ་མཁུ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་རྣམ་ལུ་བེ་ནི་བྱི་ཏ་ཏེ་

seu nam kyi p'oung peu tsé ni drang war mi nu so Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejourajaya

ཇོ་རུ་རུ་ཡ། ཏ་ལྷ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱཱ་ཏེ། སེ་ལྷ་ལྷོ་ཕུང་རྣམ་ཡ།

ཏཱ་ལྷ་ལྷོ་

ཨོཾ་ཕུ་རྱེ་ཕུ་རྱེ་མ་ཏུ་ཕུ་རྱེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་

tathagataya arhaté samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana

བུ་རྒྱལ་ལྷོ་ན་སྐྱོ་རོ་པ་ཅི་ཏེ།

sambharopa tchité

ཨོྲ་སཐ་སྐྱོ་རོ་པ་རི་བྱུ་རྒྱ་རྒྱ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལུ་རྒྱ་ཏེ་སྐྱོ་བ་བི་བྱུ་རྒྱ་མ་

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha

དུ་ན་ཡ་པ་རི་བླ་རེ་སྐྱོ་དུ།

naya pari varé svaha

འདི་ལྷ་སྟེ།

di ta té

དཔེར་ན་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོ་བཞི་ལུས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་ཐིགས་པ་རེ་རེ་ནས་

per na gyam tso tchen po shi tchu yong sou kang wé t'ik pa ré ré né

Il en est ainsi : par exemple, le nombre de gouttes contenues dans les eaux des quatre grands océans est mesurable, mais

བགྲངས་བར་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲངས་བར་མི་རྣམས་སོ།

drang war nu kyî tsé tang yé shé pak tou mé pé do dé di seu nam kyî p'oung peu tsé ni drang war mi nu so

la somme de mérites associée à ce soutra *Longévité et sagesse incommensurables* ne l'est pas.

ཨོཾ་ནམ་མཁན་ག་བ་ཏེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུར་རྣོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྣ་རྣ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨུ་ཏེ། སེ་ཐུ་མེ་བུ་རྣ་ཡ། ཏཏ་ཐ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté samyak sam bouddhaya

ཨོ་ཏུ་རྩེ་ཏུ་རྩེ་མ་ཏུ་ཏུ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུར་ཏུ་རྩེ་རྣོ་ན་སེ་ཐུ་རོ་བ་ཅི་ཏེ།

ཨོ་སཐ་སེ་སྐ་ར་བ་རི་ཤུ་རྣ་རྣ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་

tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité om sarva samskara

ཐུ་རྣ་ཏེ་སུ་རྣ་བ་བི་ཤུ་རྣེ་མ་ཏུ་ན་ཡ་བ་རི་བུ་རི་སུ་ཏུ།

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་

parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha kang shik tsé tang yé shé

Quiconque écrit, fait écrire ou respecte le soutra [intitulé] *Noble Longévité*

ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འདྲི་འམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་གམ།

pak tou mé pé do dé di yi ker dri am yi ker drir djouk kam

et sagesse incommensurables l'honore et ainsi rend hommage à tous les tathagatas présents dans tous les champs de bouddhas des dix directions et les honore.

བསྟེན་སྟངས་དུ་བྱས་ཏེ་མཚོན་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས་སྟོབས་

ti tang tou djé té tcheu pa djé par gyour wa té tchok tchu

བརྩེའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱུག་བྱས་པ་དང་། མཚོན་པ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །ཨོཾ་ནཾ་ཨོཾ་

sang gyé kyi shing t'am tché tou té shin shek pa t'am tché la tchak djé pa tang

tcheu pa djé pa yin no Om namo

སྟག་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཞུ་ཡུར་རྣམས་སུ་བེ་ནི་སྦྱེ་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྣམས་ཡ།

bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya

ཏ་སྟག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ།

tathagataya arhaté

སོ་སྟག་ཏུ་ཡ།

samyak sam bouddhaya

ཏཏ་སྟག་

tadyatha

ཨོཾ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་དུ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུར་པུ་རྩེ་རྣོན་སོ་སྒྲོ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོཾ་སཀ་སོ་སྒྲོ་ར་པ་རི་ཤུག་རྣམས་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལུག་ཏེ་
om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité om sarva samskara parishouddha

སྤ་རྒྱ་བ་བོ་ཤུག་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་བུ་རེ་སྤ་དུ། སྤྱིན་པའི་སྤོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་
dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha djin pé top kyi sang gyé yang tak

Grâce à la générosité, un noble et authentique bouddha,

འཕགས། །མི་ཡི་སང་གོ་སྤྱིན་པའི་སྤོབས་ཏོགས་ཏེ། །སྤོང་རྗེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། སྤྱིན་པའི་སྤོབས་ཀྱི་སྤྱོ་ནི་གྲག་པར་
p'ak mi yi seng ké djin pé top tok té nying djé tchen kyi trong k'yer djouk pa na djin pé top kyi dra ni trak par

lion parmi les hommes, réalise la force de la générosité. Lorsqu'il entre alors dans la cité des êtres compassionnés, résonne le son de la force de la générosité.

འགྱུར། །ཚུལ་བྲིམས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སང་གོ་ཚུལ་བྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་

gyour tsul trim top kyî sang gyé yang tak p'ak mi yi seng ké tsul trim top tok té nying djé tchen kyî

Grâce à la conduite rafraîchissante, un noble et authentique bouddha, lion parmi les hommes, réalise la force de la conduite rafraîchissante. Lorsqu'il entre alors

གྲོང་ཁྱིམ་འཇུག་པ་ན། །ཚུལ་བྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲག་པར་འགྱུར། །བཟོན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

trong k'yer djouk pa na tsul trim top kyî dra ni trak par gyour zeu pé top kyî sang gyé yang tak p'ak

dans la cité des êtres compassionnés, résonne le son de la force de la conduite rafraîchissante. Grâce à la patience, un noble et authentique bouddha,

མི་ཡི་སང་གོ་བཟོན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱིམ་འཇུག་པ་ན། །བཟོན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲག་པར་འགྱུར།

mi yi seng ké zeu pé top tok té nying djé tchen kyî trong k'yer djouk pa na zeu pé top kyî dra ni trak par gyour

lion parmi les hommes, réalise la force de la patience. Lorsqu'il entre alors dans la cité des êtres compassionnés, résonne le son de la force de la patience.

བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། མི་ཡི་སང་གོ་བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ། །སྟོང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱིམ་
tseun dru top kyi sang gyé yang tak p'ak mi yi seng ké tseun dru top tok té nying djé tchen kyi trong k'yer

Grâce à la persévérance, un noble et authentique bouddha, lion parmi les hommes, réalise la force de la persévérance. Lorsqu'il entre alors dans la cité des êtres

འཇུག་པ་ན། བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ལྗོངས་ལ་འགྲུས། །བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སང་གོ་
djouk pa na tseun dru top kyi dra ni trak par gyour sam ten top kyi sang gyé yang tak p'ak mi yi seng ké
compassionnés, résonne le son de la force de la persévérance. Grâce à la stabilité mentale, un noble et authentique bouddha, lion parmi les

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ། །སྟོང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱིམ་འཇུག་པ་ན། །བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ལྗོངས་ལ་འགྲུས། །
sam ten top tok té nying djé tchen kyi trong k'yer djouk pa na sam ten top kyi dra ni trak par gyour
hommes, réalise la force de la stabilité mentale. Lorsqu'il entre alors dans la cité des êtres compassionnés, résonne le son de la force de la stabilité mentale.

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

shé rap top kyi sang gyé yang tak p'ak

Grâce au discernement, un noble et authentique bouddha,

མི་ཡི་སང་གོ་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།

mi yi seng ké shé rap top tok té

lion parmi les hommes, réalise la force du discernement.

སྟོང་རྗེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྱིམ་འཇུག་

nying djé tchen kyi trong k'yer djouk

Lorsqu'il entre alors dans la cité des êtres

པ་ན། ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲག་པར་འགྱུར།

pa na shé rap top kyi dra ni trak par gyour

compassionnés, résonne le son de la force du discernement.

ཨོྩ་ན་མོ་སྐྱ་ག་བ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་བྱེ་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྫོ་ལ།

Om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya

ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ།

tathagataya arhaté

སེམ་བྱ་སྐྱི་བུད་རྫོ་ཡ།

samyak sam bouddhaya

ཏཏ་སྐ།

tadyatha

ཨོྩ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་དུ་པུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་པུ་

om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya

ཏཱ་ལྷོན་སྐྱེ་རྩེ་པ་ཅི་ཏེ།

jnyana sambharopa tchité

ཨོཾ་སཀ་སྐྱེ་རྩེ་པ་ལྷོན་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལུ་ཏེ་སྐྱེ་བ་བེ་ལུ་ཏེ་མ་དུ་ན་ཡ་

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé

པ་ལྷོན་ལྷོན་སྐྱེ་དུ།

maha naya pari varé svaha

བཙོམ་ལྷོན་འདས་དགེས་ཤིང་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

tchom den dé gyé shing té té ké tché ka tsel né

།འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུ་ལྷོན་བ་དང་།

djam pel sheun nour kyour wa tang

Le Bhagavan s'étant ainsi exprimé avec joie, Manjushri Kumarabhuta, la totalité de l'entourage ainsi que le monde, avec

ཐམས་ཅད་དང་ལྷོན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྩི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

t'am tché tang den pé k'or té tak tang lha tang mi tang lha ma yin tang tri sar tché pé djik ten yi rang té

ses dieux, ses humains, ses *asuras* et ses mangeurs d'odeurs, se réjouirent et adressèrent des louanges à l'enseignement du Bhagavan.

བཙོམ་དྲན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །།འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་
tchom den dé kyi soung pa la ngeun par teu to p'ak pa tsé tang yé shé pak tou mé pa shé dja wa t'ek pa tchen peu

Ainsi s'achève le soutra *Noble Longévité et sagesse incommensurables (Aryaparimitayurjnyana)* .

མདོ་རྫོགས་སོ།། །།

do dzok so

ཨོྲཱ་མོ་བླ་ག་བ་ཏེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་རྣོ་ན་སྲུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྣོ་ལ། ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨར་ཏེ།

om namo bhagavaté aparimitayour jnyana souvinish tchita tejorajaya tathagataya arhaté

སྐྱེ་ལྷན་བྱུང་རྣོ་ཡ། ཏཏ་སྲ། ཨོྲཱ་ཕུ་རྟེ་ཕུ་རྟེ་མ་དུ་ཕུ་རྟེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་ཕུ་རྟེ་རྣོ་ན་སྐྱེ་རོ་བ་ཅི་ཏེ།

samyak sam bouddhaya tadyatha om pounyé pounyé mahapounyé aparimitayourpounya jnyana sambharopa tchité

ཨོྲཱ་སར་སྐྱེ་ར་བ་རི་ཕུ་རྟེ་རྣོ་སྲུ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ཕུ་རྟེ་ཏེ་སྲུ་རྣོ་བ་བི་ཕུ་རྟེ་མ་དུ་ན་ཡ་བ་རི་བུ་རི་སྲུ་དུ།

om sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé maha naya pari varé svaha